

Gebrauchsanweisung für Amerikaner –
endlich US-Kollegen verstehen und stressfrei mit ihnen zusammen arbeiten.



Modul 5

**Unterschiede zwischen
American English (AE) und
British English (BE).**



Unterschiede zwischen American English (AE) und British English (BE)



Wie schon der irische Schriftsteller Georges B. Shaw feststellte: „England und Amerika sind zwei Länder, die durch die gemeinsame Sprache getrennt sind.“

Diesem Zitat kann ich nur zustimmen! Und wie sieht es bei Ihnen aus? Wissen Sie auf Anhieb, in welchen Stock sie müssen, wenn Sie diesen Satz von einem Amerikaner hören?

„The conference room is on the first floor“.

Ein Brite würde sich nun auf in den ersten Stock machen und den Konferenzraum, falls es dort überhaupt einen gibt, leer vorfinden. Auf „amerikanisch“ ist der „first floor“ nämlich das Erdgeschoß.

Diese Unterschiede zwischen britischem und amerikanischem Englisch ziehen sich durch sämtliche Lebenslagen.

Wenn ein Arzt in den USA sie auffordert:

„Please take off your pants“,

sollen Sie einfach nur Ihre Hose ausziehen. In Großbritannien hingegen fordert der Arzt sie dazu auf, auch Ihre Unterhose auszuziehen!

Während des Small Talks kommen Sie vielleicht auch auf Freizeitaktivitäten wie den Sport zu sprechen. Sie fragen ihren Konversationspartner:

„What do you prefer, football or hockey?“

Beim Amerikaner kommt an:

„Was mögen Sie lieber, American Football oder Eishockey?“

Beim Briten hingegen:

„Was mögen Sie lieber, Fußball oder Feldhockey?“

Auch wenn es um die Schulbildung geht, kann es zu Verwirrung kommen. Amerikaner meinen mit der Aussage:

„I went to a public school“,

dass sie auf einer staatlichen Schule waren. Briten hingegen meinen genau das Gegenteil: **„Ich war auf einer Privatschule!“**

Wenn Sie Ihren britischen oder amerikanischen Geschäftspartner letztendlich nach einem Gespräch voll sprachlicher Missverständnisse nach Hause schicken, geben Sie ihm vielleicht den Tipp: „**You should take the subway**“. Doch auch hier lauert eine Falle. Der Amerikaner wird sich auf die Suche nach einer U-Bahn-Station machen, der Brite wird nach einer Unterführung Ausschau halten.

Unterschiedliche Wörter British English und American English

Hat es Sie auch schon oft verwirrt, dass für ein und dieselbe Sache in den USA und Großbritannien ganz unterschiedliche Worte benutzt werden? Dabei ist Englisch doch Englisch! Oder etwa nicht...?

Lassen Sie mich Ihnen eine kleine Geschichte über den Arbeitsalltag meiner Freundin Sonya erzählen, um zu veranschaulichen, wie groß die Unterschiede tatsächlich sind.

Zuerst die Geschichte auf Deutsch:

Sonya verlässt morgens ihre **Wohnung** und nimmt die **U-Bahn** zur Arbeit. Das Auto lässt sie heute auf dem **Parkplatz** vor dem Haus stehen, da die **Autobahn** unter der Woche immer durch die ganzen **LKWs** blockiert ist. Es ist etwas frisch und der **Herbst** hat begonnen, daher trägt sie heute einen warmen **Rollkragenpullover** unter dem Mantel. Bei der Arbeit angekommen, nimmt sie den **Aufzug** zu ihrem Büro **im zweiten Stock**. Nach einem kurzen Blick in die **Agenda** macht sie sich an die Arbeit...

So würde Sonyas Alltag einem Amerikaner geschildert werden:

In the morning, Sonya leaves her **apartment** and takes the **subway** to get to work. She's leaving her car in the **parking lot** in front of the house today, because during the week the **freeway** is blocked by all the **trucks**. It is a bit chilly and **fall** has begun, so today she is wearing a warm **turtleneck** under her coat. After having arrived at work, she takes the **elevator** to get to her office on the **third floor**. After a short glance into her **calendar** she starts working...

Und so einem Briten:

In the morning, Sonya leaves her **flat** and takes the **underground** to get to work. She's leaving her car in the **car park** in front of the house today, because during the week the **motorway** is blocked by all the **lorries**. It is a bit chilly and **autumn** has begun, so today she is wearing a warm **polo neck** under her coat. After having arrived at work, she takes the **lift** to get to her office on the **second floor**. After a short glance into her **diary** she starts working...

Ich könnte die Geschichte noch mit tausend Einzelheiten schmücken und wenn ich sie laut lese, auch noch die Unterschiede in der Aussprache hervorheben. Trotzdem verstehen sich Briten und Amerikaner natürlich gegenseitig, wenn sie miteinander sprechen. Man sollte nur das britische und amerikanische Englisch nicht über einen Kamm scheren!

Hier noch einmal eine Tabelle zur Übersicht

British English	American English	Deutsch
flat	apartment	Wohnung
underground	subway	U-Bahn
car park	parking lot	Parkplatz
motorway	freeway	Autobahn
lorry	truck	LKW
autumn	fall	Herbst
polo neck	turtleneck	Rollkragenpullover
lift	elevator	Aufzug
second floor	third floor	zweiter Stock
diary	calendar	Agenda

Noch ein paar weitere Wortbeispiele:

British English	American English	Deutsch
petrol station	gas station	Tankstelle
baggage	luggage	Gepäck
rubbish	garbage / trash	Abfall
pedestrian crossing	crosswalk	Zebrastreifen
blind	shade	Jalousie
tights	pantyhose	Strumpfhose
biscuit	cookie	Keks
chips	French fries	Pommes
chemist's	drugstore	Apotheke
post	mail	Post

Vor allem der letzte Eintrag könnte verwirrend sein, denn bei Amerikanern muss man immer zwischen mail und email unterscheiden.

Unterschiedliche Endungen in der Schreibweise AE/BE

Nicht nur ganze Wörter unterscheiden sich im British und American English. Es gibt auch viele Unterschiede in der Schreibweise, meistens bei den Wortendungen.

Hier sind ein paar Beispiele:

Die Endung -our/or

British English	American English	Deutsch
colour	color	Farbe
behavior	behavior	Verhalten
to favour	to favor	bevorzugen
humour	humor	Humor
flavour	flavor	Geschmack

Die Endung -re/er

British English	American English	Deutsch
theatre	theater	Theater
centre	center	Zentrum
sombre	somber	dunkel
litre	meter	Meter
metre	liter	Liter

Die Endung -ll/l

British English	American English	Deutsch
traveller	traveler	Reisender
cancelled	canceled	storniert
jewellery	jewelry	Schmuck
woollen	woolen	aus Wolle
totalled	totaled	summiert

oder, um Sie vollständig zu verwirren, geht es auch andersrum:

Die Endung -l/ll

British English	American English	Deutsch
to fulfil	to fulfill	erfüllen
enrolment	enrollment	Einschreibung
skilful	skillful	geschickt
instalment	installment	Ratenzahlung
to appal	to appall	empören

Die Endung -ise/ize

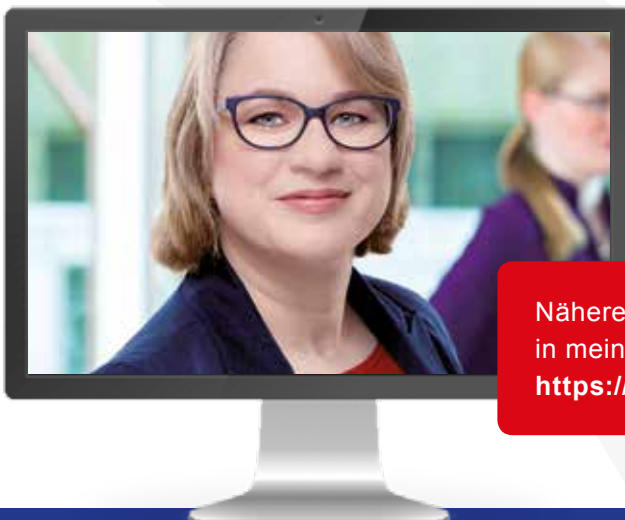
British English	American English	Deutsch
to formalise	to formalize	formalisieren
to organise	to organize	organisieren
to specialise	to specialize	sich spezialisieren
to apologise	to apologize	sich entschuldigen
to <u>analyse</u>	to <u>analyze</u>	analysieren



Aber vielleicht sind Sie auch mit ihren amerikanischen Kollegen abends unterwegs, dann hilft Ihnen sicherlich diese Übersicht weiter.

British English	American English	Deutsch
flat	apartment	Wohnung
holiday	vacation	Urlaub
crisps	chips	Chips
chips	(french) fries	Pommes Frites
the cinema	the movies	Kino
soft drink	soda / pop / <u>coke</u> / soft drink	Softdrink
trainers	sneakers / tennis shoes	Turnschuhe
jumper	sweater	Pullover
postbox	mailbox	Briefkasten
plaster	band-aid	Pflaster
chemist's	drugstore	Apotheke
football	soccer	Fußball
biscuit	cookie	Keks

Quelle: Francois Carlier: Amerikanisch oder Britisch? – Unterschiede, die man kennen sollte, Kauderwelsch Band 148, Assimil GmbH, Nörvenich, 2002



Nähere Informationen zu diesem Thema finden Sie in meinem Video unter folgendem Link:
https://youtu.be/aS-pzcyV0_4

**Gebrauchsanweisung für Amerikaner –
endlich US-Kollegen verstehen und stressfrei mit ihnen zusammen arbeiten.**



Modul 5

Diese Unterlagen dienen Ihnen als Material im Rahmen des Online-Seminars. Bitte beachten Sie:
Vervielfältigungen, auch auszugsweise, dürfen nur mit Genehmigung von the Bridge vorgenommen werden.



digitale Visitenkarte Judith Geiß

*Sollten Sie noch Fragen haben, stehen
wir Ihnen gerne zur Verfügung.*

the Bridge · Consulting & Training
Inhaberin Judith Geiß
Akazienweg 50 · D-68623 Lampertheim
Office: +49-621-405 46 120